

Tribunal de Primera Instancia de Massachusetts  
Tribunal de Menores  
Oficina Administrativa

**MANUAL PARA MADRES, PADRES, TUTORES LEGALES Y  
CUSTODIOS EN  
CASOS DE NIÑOS Y NIÑAS QUE REQUIEREN ASISTENCIA**

**3 de diciembre de 2012**

Usted o un representante de la escuela de su hijo(a) o tutelado(a) ha introducido una Solicitud de niño o niña que requiere asistencia (*Child Requiring Assistance*) indicando que dicho niño o niña requiere asistencia. Este manual le ayudará a entender lo que podrá suceder en el tribunal, quiénes son las personas que pueden participar y cuáles son sus derechos como madre o padre, tutor legal o custodio en un caso de niño o niña que requiere asistencia.

Puede que tenga preguntas sobre los procedimientos en el tribunal que no se contestan en este manual. Debe preguntarle a su abogado(a), si es que cuenta con uno(a). También puede preguntarle a los(as) secretarios(as) de la oficina del secretario-magistrado del tribunal donde se realizará la audiencia del caso de su hijo(a). Sin embargo, los(as) secretarios(as) no pueden ofrecer asesoría legal.

## LA SOLICITUD

Se inicia un caso de niño o niña que requiere asistencia en el tribunal al introducir una Solicitud de niño o niña que requiere asistencia. La madre o padre, tutor legal o custodio con la custodia del(la) niño(a) puede llenar la solicitud indicando que el(la) niño(a):

- ▶ **se ha escapado** y se escapa reiteradamente del hogar de la madre o padre, tutor legal o custodio;
- ▶ **se niega a obedecer** las órdenes legítimas y razonables de la madre o padre, tutor legal o custodio, lo que interfiere con su capacidad de cuidar al(a) niño(a);

Un(a) representante del distrito escolar donde su hijo(a) es alumno(a) puede introducir la solicitud diciendo que su hijo(a):

- ▶ **se ausenta constantemente** que significa que no va a la escuela durante 8 días o más por trimestre sin una excusa debida;
- ▶ **transgrede los reglamentos** que significa que reiteradamente viola los reglamentos legales y razonables de la escuela;

## AVISO

Se enviará un aviso que indica que se ha introducido la Solicitud y la fecha para la **Audiencia preliminar** a usted, su hijo(a), el Departamento de Niños(as) y Familias y el Departamento de Servicios para Jóvenes. Si su hijo(a) no acude a la **Audiencia preliminar** después de recibir el aviso, se emitirá una citación.

## CITACIÓN

Si el secretario determina que existe la posibilidad de que su hijo(a) no comparezca ante el tribunal después de recibir el aviso de **Audiencia preliminar**, el secretario puede emitir una citación para que el niño(a) acuda a la audiencia preliminar. Se enviará una copia de la citación al padre o madre, tutor legal o custodio del niño(a) El aviso también se enviará a la madre o padre, tutor legal o custodio del niño(a) si esta persona no introdujo la solicitud.

Si el(la) niño(a) no comparece en la audiencia preliminar después de recibir la citación, el(la) juez(a) puede emitir una **Orden de custodia de protección**.

## ORDEN DE CUSTODIA DE PROTECCIÓN

Una Orden de custodia de protección ordena a un agente de policía buscar a su hijo(a) y que lo(la) traiga al tribunal para la audiencia. En la audiencia, el(la) juez(a) decidirá si dejar a su hijo(a) con usted o ponerlo(a) bajo la custodia del Departamento de Niños(as) y Familias durante 15 días. La orden se puede prorrogar dos veces para un total de 45 días. La oficina de libertad probatoria (*probation*) realizará una indagación inmediata para ofrecer una recomendación durante la Audiencia preliminar.

## NIÑO(A) CON HERENCIA AMERINDIA

Si usted o algún familiar tiene herencia amerindia, debe notificarlo en la oficina del secretario-magistrado. La tribu debe recibir notificación si el tribunal pretende darle la custodia a otra persona, a pesar de su objeción.

## INDAGACIÓN INMEDIATA

Un(a) funcionario(a) de libertad probatoria (*probation*) entrevistará a su hijo(a) y a usted sobre la información en la solicitud. El(la) funcionario(a) de libertad probatoria (*probation*) le pedirá que proporcione información sobre sus ingresos para determinar si su hijo(a) y usted son indigentes. Si su hijo(a) es indigente, se asignará un(a) abogado(a) para que lo(la) represente durante el caso. Si usted es indigente, se asignará un(a) abogado(a) para que lo(la) represente si el(la) juez(a) considera retirar su hijo(a) de su custodia.

## AUDIENCIA PRELIMINAR

En la audiencia ante el tribunal, el(la) funcionario(a) de libertad probatoria (*probation*) recomendará o que el(la) juez(a) **desestime el caso** debido a falta de “causa probable”, o que remita al(la) niño(a), madre o padre, si están de acuerdo, a un(a) funcionario(a) de libertad probatoria (*probation*) para obtener **asistencia informal** o que acepte la Solicitud de niño o niña que requiere asistencia (*Child Requiring Assistance*) y programar una **audiencia de determinación de hechos**.

- ▶ **Si el caso se desestima**, el juez emitirá una orden de eliminación que requiere al secretario destruir todos los documentos en el expediente del tribunal relacionados con el caso y cualquier registro que exista en el Departamento de Justicia Criminal.

## ASISTENCIA INFORMAL

El(la) juez(a) puede decidir que la mejor forma de ayudar a su hijo(a) es solicitar asistencia informal con un(a) funcionario(a) de libertad probatoria (*probation*). Su hijo(a) y usted deben estar de acuerdo con la asistencia informal. El (la) funcionario(a) de libertad probatoria (*probation*) puede remitir a su hijo(a) a una organización pública o privada o a una persona para obtener servicios psiquiátricos, psicológicos, educativos, ocupacionales, médicos, dentales o sociales y puede efectuar una reunión con su hijo(a) y usted para ayudar a solucionar los problemas que llevaron a que el distrito escolar o usted introdujera una solicitud.

El primer remitido para obtener asistencia informal es para 90 días. Al final de los 90 días, el caso puede regresar al tribunal para una **Audiencia de revisión de asistencia informal**. La asistencia informal se puede prorrogar por 90 días adicionales si su hijo(a) y usted están de acuerdo. El tribunal puede desestimar el caso o programarlo para una **Audiencia de determinación de hechos**.

Al final del segundo periodo de remisión, el(la) juez(a) desestimaré el caso o lo programará para una **Audiencia de determinación de hechos**. **Si el caso se desestima**, el(la) juez emitirá una orden de eliminación como se describe en "**Audiencia preliminar**".

No está obligado(a) a darle al funcionario de libertad probatoria (*probation*) ningún documento. Aunque no se requiere, se recomienda que su hijo(a) y usted hagan todos los esfuerzos necesarios para participar en estos servicios. Si su hijo(a) y usted no hacen sus mejores esfuerzos por participar en los servicios ofrecidos por el(la) funcionario(a) de libertad probatoria (*probation*), la oficina de libertad probatoria notificará al secretario-magistrado que programará una Audiencia de determinación de hechos.

## AUDIENCIA DE DETERMINACIÓN DE HECHOS

En esta audiencia, su hijo(a) y usted tienen el derecho de opinar y ser escuchados. El solicitante, que es la persona que introdujo la solicitud, es responsable de presentar suficientes pruebas para que el(la) juez(a) dictamine, más allá de toda duda razonable, que el(la) niño(a) requiere asistencia. Al finalizar la audiencia de determinación de hechos, el(la) juez(a):

- ▶ desestimaré el caso, si las pruebas presentadas al tribunal no demuestran más allá de toda duda razonable que su hijo(a) requiere asistencia, o bien
- ▶ dictaminará que su hijo(a) requiere asistencia y programará una **Conferencia** y una **Audiencia de disposición**. Cuando sea posible, la **Conferencia** y la **Audiencia de disposición** se programarán el mismo día.

## CONFERENCIA

La **Conferencia** proporciona la oportunidad para que su hijo(a) y usted, el funcionario de libertad probatoria (*probation*), el representante de la escuela de su hijo(a), los médicos, el Departamento de Niños(as) y Familias, si trata con su familia, y otras personas identificadas proporcionen al tribunal información sobre la mejor manera de ayudar a su hijo(a). Todas las partes mencionadas anteriormente recibirán una notificación con la fecha y hora de la conferencia.

El funcionario de libertad probatoria (*probation*) preparará un informe sobre la conferencia. Cualquier otra persona invitada puede presentar un informe.

## AUDIENCIA DE DISPOSICIÓN

En la Audiencia de disposición, el(la) juez(a) determinará qué órdenes deberá emitir para ayudar a su hijo(a) que requiere asistencia. Las órdenes del(la) juez(a) pueden incluir:

- ▶ Permitir que el niño(a) permanezca con usted, sujeto a cualquier condición y limitación que ordene el(la) juez(a), que puede incluir la búsqueda de servicios médicos, psicológicos, psiquiátricos, educativos, ocupacionales y sociales y la supervisión por parte de una clínica del tribunal u organización pública o privada que proporciona servicios de consejería u orientación; o
- ▶ Ubicar a su hijo(a) en el cuidado de un pariente o el Departamento de Niños(as) y Familias, sujeto a las condiciones y limitaciones que pueda imponer el(la) juez(a).

La primera orden de disposición tiene vigencia de 120 días. Al final de la **Audiencia de revisión de disposición**, el(la) juez(a) revisará el progreso de su hijo(a) y desestimaré el caso o prorrogará la orden por 90 días si el(la) juez(a) considera que los propósitos de la orden no se han alcanzado y la prórroga de la orden mejoraría el alcance de esos propósitos. En total, el(la) juez(a) puede prorrogar tres veces la orden. Al llegar a ese punto, el caso se debe desestimar. El tiempo total de la Orden de disposición, incluyendo todas las prórrogas, es de 390 días.

## CUSTODIA DE PROTECCIÓN

Un(a) agente de policía puede poner a un(a) niño(a) en custodia de protección si el(la) agente cree que hay razones para determinar que el(la) niño(a) se ha fugado y es probable que haga caso omiso a una citación de comparecencia ante el tribunal. El

agente primero intentará llevar al niño(a) a su hogar, a un albergue o al Departamento de Niños(as) y Familias antes de llevarlo ante el tribunal.

Cuando su hijo(a) comparezca ante el tribunal usted será notificado(a). **Es importante que usted haga lo posible por llegar al tribunal lo antes posible.** El tribunal no tiene la autoridad de evitar que su hijo(a) deje el tribunal además de decirle que espere a que usted llegue o a que su caso se vea ante el(la) juez(a). Si su hijo(a) no tiene un caso de niño o niña que requiere asistencia, será entregado(a) bajo su cuidado.

## **AUDIENCIA DE CUSTODIA TEMPORAL**

Si su hijo tiene un caso o si usted decide introducir una solicitud para que su hijo(a) comparezca ante el tribunal, puede que usted tenga que comparecer ante el(la) juez(a) para la Audiencia de custodia temporal. Si usted es indigente, el tribunal le asignará un(a) abogado(a) que lo(la) representará durante la audiencia. El(la) juez(a) decidirá si dejar a su hijo(a) con usted o ponerlo(a) bajo la custodia del Departamento de Niños(as) y Familias durante 15 días. La orden se puede prorrogar dos veces, 15 días cada vez. El(la) niño(a) no puede permanecer en el Departamento de Niños(as) y Familias durante esta parte del caso por más de 45 días.

## **DERECHOS DE LAS MADRES, PADRES Y TUTORES**

Las madres, padres, tutores legales y custodios del niño(a) tienen muchos derechos en un caso de Niño o niña que requiere asistencia. A continuación se ofrecen algunos de los derechos más importantes.

- ▶ Tiene el derecho de asistir a todas las audiencias del tribunal.
- ▶ Tiene el derecho a contar con la representación de un(a) abogado(a) durante cualquier audiencia en que un(a) juez(a) considere retirar a su hijo(a) de su custodia y hogar. Si no puede pagar un(a) abogado(a), el tribunal le asignará uno(a).
- ▶ Tiene el derecho a contar con un(a) intérprete en su idioma y/o intérprete de lenguaje de señas, si usted no habla o entiende inglés.
- ▶ Tiene el derecho a que otro tribunal revise las decisiones que tome un(a) juez(a) del Tribunal de menores.

## **DERECHOS DE SU HIJO(A)**

Su hijo(a) cuenta con los mismos derechos que usted tiene en casos de un niño(a) que requiere asistencia. Además, su hijo(a) tiene el derecho a ser representado por un(a) abogado(a) en todas las audiencias.

Si su hijo(a) comparece ante el tribunal bajo custodia de protección o una orden de custodia de protección, o por una aviso o citación su hijo(a) no puede ser esposado(a) o sujetado(a) de manera similar o encarcelado en un caso de niño o niña que requiere asistencia.

## PREGUNTAS FRECUENTES

### **¿Quién va a las audiencias del tribunal?**

Los casos de niño o niña que requiere asistencia son confidenciales y no son para el público. Las madres y padres, abogados(as) que representan a las partes (solicitante, niño(a), Departamento de Niños(as) y Familias), el funcionario de libertad probatoria (*probation*), el secretario del tribunal y el(la) juez(a) pueden estar presentes durante la audiencia.

### **¿Tendrá un(a) abogado(a) mi hijo(a)?**

Sí. El(la) juez(a) asignará un(a) abogado(a) que representará a su hijo(a). Este(a) abogado(a) no será la misma persona que lo(a) representa a usted. El(la) abogado(a) hablará con su hijo(a) y lo(la) representará en todas las audiencias.

### **¿Puedo solicitarle al(la) juez(a) que desestime el caso?**

Sí. Puede solicitarle al(la) juez(a) que desestime el caso presentando una "Moción para desestimar" en la oficina del secretario-magistrado en el tribunal donde se realizará la audiencia. El formulario está disponible en la oficina del secretario-magistrado y en la página web del Tribunal de Menores.

### **¿Qué es el Departamento de Niños(as) y Familias?**

El Departamento de Niños(as) y Familias de Massachusetts es la agencia que protege a los(las) niños(as) del estado.

## Fechas de comparecencia en el tribunal

- ▶ **Apunte todas las fechas de comparecencia en el tribunal que se programan.**
- ▶ **Es su responsabilidad saber cuándo está programada una audiencia y de presentarse en el tribunal para las audiencias.**
- ▶ **Es importante estar al tanto de las fechas de las audiencias porque es probable que no reciba aviso por escrito después de la primera vez que se realiza una audiencia.**

### AUDIENCIA PRELIMINAR

Fecha: \_\_\_\_\_  
Lugar: \_\_\_\_\_  
Hora: \_\_\_\_\_

### AUDIENCIA DE ASISTENCIA INFORMAL

Fecha: \_\_\_\_\_  
Lugar: \_\_\_\_\_  
Hora: \_\_\_\_\_

### REVISIÓN DE ASISTENCIA INFORMAL

Fecha: \_\_\_\_\_  
Lugar: \_\_\_\_\_  
Hora: \_\_\_\_\_

### AUDIENCIA DE CUSTODIA TEMPORAL

Fecha: \_\_\_\_\_  
Lugar: \_\_\_\_\_  
Hora: \_\_\_\_\_

### AUDIENCIA DE CUSTODIA TEMPORAL

Fecha: \_\_\_\_\_  
Lugar: \_\_\_\_\_  
Hora: \_\_\_\_\_

Fecha: \_\_\_\_\_  
Lugar: \_\_\_\_\_  
Hora: \_\_\_\_\_

### AUDIENCIA DE DETERMINACIÓN DE HECHOS

Fecha: \_\_\_\_\_  
Lugar: \_\_\_\_\_  
Hora: \_\_\_\_\_

### CONFERENCIA

Fecha: \_\_\_\_\_  
Lugar: \_\_\_\_\_  
Hora: \_\_\_\_\_

### AUDIENCIA DE DISPOSICIÓN

Fecha: \_\_\_\_\_  
Lugar: \_\_\_\_\_  
Hora: \_\_\_\_\_

### AUDIENCIA DE REVISIÓN DE DISPOSICIÓN

Fecha: \_\_\_\_\_  
Lugar: \_\_\_\_\_  
Hora: \_\_\_\_\_

### AUDIENCIA DE REVISIÓN DE DISPOSICIÓN

Fecha: \_\_\_\_\_  
Lugar: \_\_\_\_\_  
Hora: \_\_\_\_\_

### AUDIENCIA DE REVISIÓN DE DISPOSICIÓN

Fecha: \_\_\_\_\_  
Lugar: \_\_\_\_\_  
Hora: \_\_\_\_\_

**Nombres, direcciones y números de teléfono importantes**

**NOMBRE DEL TRIBUNAL**

\_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Teléfono: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**OFICIAL DE PROBATORIA (PROBATION)**

\_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Teléfono: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**TRABAJADOR SOCIAL DEL  
DEPARTAMENTO DE NIÑOS(AS) Y FAMILIAS**

\_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Teléfono: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**NOMBRE**

\_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Teléfono: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**SU ABOGADO(A)**

\_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Teléfono: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**ABOGADO(A) DEL NIÑO(A)**

\_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Teléfono: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**NOMBRE**

\_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Teléfono: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**NOMBRE**

\_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Teléfono: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

